

73.(to say o to tell per dire+discorso indiretto in inglese)

DIRE + DISCORSO INDIRETTO (Mi disse che...)

(Suggerimento musicale : [BUONASERA, SIGNORINA, BUONASERA](#))

Se “DIRE” è seguito da discorso indiretto, bisogna controllare se c’è anche il complemento di termine o no.

Se non c’è complemento di termine, si usa il verbo **TO SAY**

(.....finora, con “dire”+ discorso diretto, abbiám sempre usato **to say...E’**, forse,.....la prima scelta istintiva nella traduzione di “dire”...!)

Es. Dice che vuol farlo domani = HE SAYS THAT HE WANTS TO DO IT TOMORROW.

(La congiunzione “che” (THAT) si può quasi sempre sottintendere)

= HE SAYS HE WANTS TO DO IT TOMORROW.

Se c’è il complemento di termine, si usa il verbo **TO TELL**(*tèl*) (passato TOLD(*tòuld*)

(TO TELL non vuole il TO del complemento di termine, e la struttura della frase, senza il TO, risulta comunque fluida e lineare!)

Es. Mi disse che voleva farlo il giorno dopo = HE TOLD ME (THAT) HE WANTED TO DO IT
.THE DAY AFTER

.Disse all’autista di seguire una macchina nera=HE TOLD THE DRIVER TO FOLLOW A
.BLACK CAR.

Gli dirò di andare a casa subito = I’LL TELL HIM TO GO HOME IMMEDIATELY (*imì:dietli*)

“DIRE” + COMPLEMENTO OGGETTO

Se “DIRE” è seguito da complemento oggetto....

... a volte è tradotto da **to say**, a volte da **to tell**.

La differenza dovrebbe essere che TO SAY ha il significato di dire/pronunciare,

e TO TELL il significato di dire/raccontare....

Come criterio generale, si può tener conto di questa caratteristica dei due verbi, ma tanti sono i modi di dire, e le espressioni di uso comune che non corrispondono pienamente a questa distinzione, che, tanto vale armarsi di santa pazienza....e imparar le frasi più utili a memoria...!

TO SAY	TO TELL
TO SAY YES / NO (dire di sì / di no)	TO TELL THE TIME (dire l’ora)
TO SAY HALLO (dire Ciao /..Salutare)	TO TELL THE WAY (indicar la strada)
TO SAY GOODBYE (dire Addio, Arrivederci)	TO TELL THE TRUTH(<i>trù:th</i>) dire la verità
TO SAY A WORD(<i>ué:*d</i>) (dire una parola)	TO TELL A LIE(<i>lài</i>) (dire una bugia)
TO SAY A NUMBER (dire un numero)	TO TELL A FIB(<i>fib</i>) (dire una frottola)
TO SAY A PRAYER (dire una preghiera)	TO TELL A STORY(<i>stò:ri</i>) (dire una favola)

I VERBI IRREGOLARI TO TELL e TO SELL

TO TELL(*tèl*) (= dire)TOLD(*tòuld*) (disse, diceva, ha detto..
TO SELL(*sèl*) (= vendere).....SOLD(*sòuld*) (ho venduto, vendetti etc.)

(Anche il verbo vendere può esser costruito con complemento oggetto/termine.)
Es. Vendemmo loro merci di prima qualità ad un prezzo molto ragionevole
.WE SOLD THEM FIRST QUALITY (*kuòliti*) GOODS FOR A VERY
REASONABLE(*ri:zenebl*) PRICE(*pràis*)
(N.B. la preposizione “a” (a un prezzo...) si traduce in Inglese con FOR (=per)

Fraasi per esercizio di COMPrensione, e RETROVERSIONE

Isn't Ann at home yet? No, not yet...! Come in, if you want to wait for her... This morning she was saying that it's a very busy(<i>bìzi</i>) time at the office.. I hope(<i>hòup</i>) she won't be long(<i>lòn'</i>)...!	Non è ancora a casa Ann? No, non ancora..! Entra, se vuoi aspettarla... Stamattina diceva che è un periodo molto indaffarato all'ufficio... Spero che non tardi (tarderà)...!
What is that man saying? I don't know... I don't understand(<i>ande*stàend</i>)...but I think he is a beggar(<i>bèga*</i>)... We must tell him that he can't stay here!	Cosa dice quell'uomo? Non so..Non capisco--- .. ma penso che sia un mendicante... Dobbiamo dirgli che non può stare qui!
What did the owner(<i>òune*</i>) of the house say? He said he was going to leave us a week or two .to decide(<i>disàid</i>), but he couldn't grant(<i>grà:nt</i>) .a discount(<i>diskàunt</i>)...The price(<i>pràis</i>) was .very high..so we said :”No, we can't buy it”:	Cosa disse il proprietario della casa ? Disse che era disposto a darci una settimana o due per decidere, ma non poteva concedere uno sconto..Il prezzo era molto alto, così dicemmo: “No, non possiamo comprarla”
Can you tell Mark that his trousers(<i>tràuze*z</i>) are ready(<i>rè:di</i>), and that he can come and collect(<i>kolèkt</i>) them? Yes, I'll tell him tonight!	Puoi dire a Mark che I suoi calzoni sono pronti, e che può venire a ritirarli? Sì, glielo dirò stasera!

Impariamo vocabolario, e pronuncia!

Prezzo = PRICE(<i>pràis</i>)	Sconto = DISCOUNT(<i>diskàunt</i>)
Calzoni = TROUSERS(<i>tràuze*z</i>)	Concedere = TO GRANT(<i>grà:nt</i>)
Pronto = READY(<i>rè:di</i>)	Decidere = TO DECIDE(<i>disàid</i>)
Capire = TO UNDERSTAND(<i>ande*stàend</i>)	Mendicante =BEGGAR(<i>bèga*</i>)
Tardare = TO BE LONG(<i>tubi:lòn'</i>)	Sperare = TO HOPE(<i>hòup</i>)
Indaffarato = BUSY(<i>bìzi</i>)	Proprietario= OWNER(<i>òune*</i>)